

CLASSICS DES LETERADURIS FORESTIS

N. 36

BIATRÎS

La perle
de poesie flamande medievâl

Traduzion di Ġorġ Faggin



37240

CLAPE CULTURÂL ACUILEE
GURIZE PORDENON UDIN

PREAMBUL

Il *Dizionario letterario Bompiani* al definiš il poemet *Beatrijs* "la perla della poesia fiamminga e una delle piŭ celebri opere della letteratura medievale europea" (vol. VII, 1957, p. 304).

Chest poemet, di 1038 viers, cun rimis a buš, si čhatilu int'un codis miniât dal 1374 c., conservât te Koninklijke Bibliotheek di Den Haag. Il test paraltri al è plui antfc. Il so autôr, ch'al è restât discognošût, lu dè donĝhe te seconde mitât dal secul XIII. La lejende de muinie sacristâne ch'a bandone par amôr il convent, e intant ch'a jè lontane a ven rimplaçade di Mariè, a jè unevore rimote (vadi dal XII secul) e a vè une grande difusion in Europe e fintremai tai païs arabics (cfr. R. Guiette, *La légende de la sacristine*, 1927; D. Stracke, *Beatrijs in de wereldletterkunde*, 1930).

La risultive dal poemet flamand a forin probabilmèntri dôs òparis dal frari cistercens Caesarius von Heisterbach: *Dialogus miraculorum* (1222) e *Libri VIII miraculorum* (1237).

Su la cuvierte
W. Holman Hunt, *Claudi e Isabele* (detal)
Londre, Tate Gallery

2002 © Clape culturâl Acuilee
cca-udin-friul a libero.it
setantesim-cuint titul de cca
imprimé au frioul - stamperia designgraf - udin

Beatrijs al vignarà publicât tai Paîs Bas nome che tal 1841. Al varà, daspò, numerosis edizions criticadis e scuelastichis, traduzions in neerlandês moderni (in viers e in prose), adataments leteraris di ogni fate.

O ài vût miôr di tradusi il poemet in prose furlane inant che in viers, cun chê di mantignîmi fidêl adimplen al maraveôs test originâl (che nol è mai stât voltât in lenghe italiane).

G.F.

BIATRÎS

Scrivi mi rione pôc. La int mi conseè di dismeti e di no cruciâ davantaĝ la mê ànime. Ma par fâ viodi la bontât di chê fêmine ch'a diventà mari pûr restand virgine, o publichi la storie maraveose di un meracul. Diu al permetè ch'al sucedès, par sigûr a glorie di Marie, che j veve dât di tete. O contarai di une muinie. Che Diu mi concedi di esponile pulît chê liende, juste come che frari Gisbert dal ordin dai Vielmîts m'e à pandude a mi daûr veretât. Lui, ĝa omp intimpât, le veve çhatade fûr int'un dai siei libris.

La muinie ch'o ài apenis vude inniment a jere ce-tant costumade e creançose. Daûr de mê opinion nol è possibil in di di vuê di burî fûr une creature compagne par caratar e aspîet. O larès fûr dai semenâts se cumò o laudàs il so cuarp e lis sôs bielecis. Us conti invezit quale ch'a jere di daspò in ca la sô incomben-ce tal covent: a faseve di sacristane. E us siguri che mai no jere poltrone; a lavorave svelte e curient. A sunave la çhampane de glesie, a viodeve des çhandeîs e dai impresçh de messe, a dismoveve dutis lis religiosis dal covent.

Cheste ĝovine a jere dominade dal amôr, ch'al è pardut la cause di grançh ribaltons. Des voltis al è fontane di disonôr, di ingôs, di paturnie, di odie; altris voltis di ĝhonde e di felicitât. In cuand in cuand ur fâs

pirlà il čhâv a personis resonadis, dimûd che, se anče no volaressin, a scuegnin vivi te gramece. L'amôr al à un tâl podè parsore di ciertuns, che nanče lôr no san plui cuanche ur toče di fevelâ o di tasê. Al mande a patrâs cetančh di lôr, ch'a podaran repelâsi nome cuanche l'amôr istès ur al permetarà. L'amôr al rind generôs i avârs. E ančhemò a son personis unevore positivis che sot dal so inflûs a spartišin dut: felicitât, ģhonde, passion. Chest amôr jo lu clami sancîr. Fosio bon di contâus par fîl e par pont cetante felicitât e cetante passion ch'a divegnin dal amôr!

Sichedunče no di à si meti a mâl la muinie parcè che no jere in stât di disberdeâsint. Difât il diaul al vûl simpri sburtâ i umign bande il mâl. Lu fâs daurman, di dî e di gnot. Lui, tal mûd vîl che j parten, al impià te muinie bramis sensuâls: cun tante fuarce ch'a scugnî crodi di vê di socombi cence redenzie. A preave il Signôr che cu la sô bontât j puartâs jutori. A diseve cussì: «L'amôr che mi oprim e che mi tormente al è cussì possent ch'al mi poche a fâ un sbegač. O scuen mudâ il gno vivi e rinunziâ il gno abit coventuâl».

Scoltait mo ce che j è sucedût!

J spedî al fantat, ch'a jere innamorade, une lètare dulà che j domandave cun buine gracie s'al voleve rivâ li di jê; che un tant al sarès stât anče tal so interès. Il corîr al capitâ là di chel fantat. Chel al lejè la lètare che la sô amîe j mandave. La gnove lu consolâ e al decidè di lâ in curt tal covent. I doi ģovins a

vevin patît unevore, stant che l'amôr ju dominave di cuanch'a vevin dodis agn.

Subît ch'al podè al čhavalġhà adunče bande il covent par lâ a čhatâle. Jê no si fasè spietâ. Si mostrà pe balconete dal puarton, ch'a jere proviodude di gatars par lung e par traviers. Intant che lui al steve di fûr e jê di dentri, a suspiravin ogni pôc, čhapâts come ch'a jerin di amôr ferbint. A sterin li une lunġhe dade, e jo no savarès a dî cetantis voltis che si mudarin di colôr.

«Johi! - a diseve jê - johi, ben gno, ce ch'o soi avilide. Disimi alc ch'o puedi rinfrančhâmi, mi fâs dibisugne il to confuart. La frece dal amôr mi forope il cûr e mi fâs patî. Oh, vite mê, no puès consolâmi in niò, fintant che no tu mi varâs ģhavade cheste spine».

Lui j rispuindè ingropât: «Amôr gno di cûr, tu sâs pursì che si vin simpri volût ben. Ma no vin mai vût il dret di bušâsi. Ch'a sedi di Diu danade Venus la diesse ch'a permet che dôs bielîs rosis a flapišin e a perîšin cussì. Podessio fâti persuadude di butâ jù il to abit e di dîmi cuand e cemûd ch'o podarai puartâti vie di chenti! Ti fararai cusî vistîts di lane penge bieje e precîôs: un tabâr, un cotul, une capotine. No ti lassarai mai impastanade. O vuei frontâ cun te ben e mâl, dolč e amâr. Acete, tanche pegn, la mê impromesse di fidedeltât».

«Oh tû, il gno predilet, - dissè la fêmine - j cròd adimplen a la tô peraule e o vuei partî cun te par sîts

cussì lontans che nissun tal covent nol puedi savè dulà ch'o sarin. Torne ca, vuê vot, va tal ort dal covent sot di un garofolâr di strie, e sta in vuaite. Spietimi ch'o rivarai e o sarai la tô morose e o larin là che tu volarâs. O rivarai cence mancùl, baste che no sei malade e che nol capiti cualchi berdei. Anche jo, ben gno, o vuei cun dut il cûr che tu vegnis ca».

Cussì si baratarin lis lôr impromessis. Lui al čholè cumiât e al tornà là dal čhaval. Al montà sù biel svelt e al čhavalghà vie pes planis incuintri la citât. Al pensave saldo a la sô amade.

Tal indoman al lè in citât a comprâ robe turchine e rosse. Al fasè fâ parie tabârs, scufis, cotuj e capotinis; ogni cap fodràt di pelicis famosis. Nol jere mai stât dopràt un pêl cussì fin par fodrà vistiments di fêmine. A dučh chej che lu viderin, un tant ur someà maraveôs. Par jê al comprà anche britulîns bieje e preciôs, cinturons, une sacoce pai bêcs, manîns, anej e altris ģois di ogni maniere. Si proviodè di dut ce che j vende a une nuvice.

Cun cincent liris sterlinis tal sacheton e dučh chej bieje regâj čhâriâts in ordin sul so čhaval, soresere al ješî fûr biel cidin de citât e s'invià viers il covent. Come che j veve dit la sô amade, al lè tal ort dal muništîr e si metè sot di un garofolâr di strie, te jerbe, in spiete che jê a saltàs fûr.

Cumò o tâs di lui e o torni a fevelâus de ģovine. A sunà matutin anchemò denant di miegegnot, di tant

confusionade ch'a jere parvie dal amôr. Daspò che dutis lis religiosis a verin čhantât matutin e che ognidune a jere tornade tal so durmitori, jê a restà bessole. Come ch'a veve simpri fat, a preà lis oracions. S'ingenoglà denant dal altâr e cul cûr in man a disè: «Marie, mari sante, no puès condurâ plui a puartâ l'abit dal covent. Tù tu sâs pursi di un precis ce che ur sucêd ai umign. O ài ģunât, o ài preât, mi ài čhastiât: dute fature strassade; l'amôr mi à fate jù, o scuèn vivi la vite dal mond. Signôr benedet, tù che tu sês stât marturizât in crôs tal mieĝ di doi manigolds, tù che tu âs resurît Lazar, podessistu capî la mê passion e perdonâ la mê condote di pečhadore! No puès fâ nujaltri nome vivi in pečhât mortâl».

Podaspò si disčholè dal côr, s'ingenoglà denant de statue di Marie e a disè a fuart cheste prejere: «Marie immaculade, o ài vajude di e gnot cun te la mê disperazion, ma no mi à ģovât. S'o seguiti a meti chest abit, o larai vie bielavuâl di čhâv». A ģhavà la vieste e le pojà sul altâr de Madone; po a dispirà lis čhalčaduris.

Scoltâit mo ce ch'a fasè daspò!

A pičhà lis clâvs de sacristie tôr de statue de Madone. Us conti il vêr: e savêso parcè ch'a fasè un tant? Parcè che, se cualchidun al ves cirût lis clâvs prin des prejeris de matine, nol varès stentât a čhatâlis allì, stant che dučh chej ch'a passin denant de statue di Marie a son dovûts a jevâ i vôi viers di jê, ferman-

si un alc a dî: Ave Mariel Parchel jê a piçhà lis clâvs juste in chel sît. Podaspò, cun intorsi nome une còtule-sot, s'inçhaminà viers la puarte e le viergè planc planc. A saltà fûr cidine, cul cûr che j tucave a fuart, e si çhatà tal ort dal munistîr.

Le olmà il fantat e j disè: «Amôr gno, no sta vê pôre, o soi jo, il to ami!» Cuançh'a forin donğhelaltris, jê si vergonğave parcè ch'a jere in còtule-sot, cence nuje sul çhâv e discolce. Lui j disè: «La mê bieles, tu pararessis plui bon cun vistîts di sest. Ma no sta sustâti s'o dîs cussì, parcè che chej vistîts t'ai darai jo daurman». A lerin donğhe dal garofolâr di strie e lui j scuargè dut ce che j coventave. J presentà doi sortiments di vistîts, e jê a metè sù chel turchîn, che j leve une piture. Lui le çhalà ridind e j disè: «Il colôr latisin, ninine, ti sta miôr che nò il grîs!» A impirà un pâr di scufons, po doi scarpîns di cordovan, ch'a pareve unevore miei che nò cui sanduj. Cu la cape di sede blançe, che lui j scuargè daspò, si taponà il çhâv. Alore il fantat le bušà cun tenerece su la boçhe. A violise cussì denant, j someave ch'al fos bielğà di clâr.

Al spesseà a lâ lì dal çhaval. Al logà la pueme denant di sè su la siele, e a çhavalğharin dutune fintant ch'al jevà soreli. Inchevolte a forin sigûrs che nissun no ur jere lât daûr. Cuançh'al scomençà a cricâ il di, jê a disè: «O bon Signôr, quart sigûr di dute l'umanitât, podessistu parânus tû! O viôd che il cîl al tache a sclarîsi... Se no fos vignude vie cun te, chel fantat,

cumò o sarès a sunâ la çhampane pe prejere martinâl come ch'o usavi a fâ simpri tal covent. O ài pôre ch'o varai di pintîmi de mê fuide, de šielte di vite ch'o ài volude fâ. Difat a jê cussì poçhe fideltât in chest mond! Al prodûs un merçhadant disonest ch'al space aur mat impen di chel bon».

«Po ce disistu, stele! Che Diu mi puniši s'o ves mai di lassâti! Pardut là che nus toçhi di lâ, che nus capitî cecusseî, nome la muart nus dividarà. Cemûd puedistu indubitâti di me? Nol pò sèi che in me tu veis scuiert alc di trist o di ledrôs. Fin dal moment che ti ài šielğude, nançe une imperadresse - metin pûr che jo o fos dal so rang - no podarès fâmi jù. Malafenò, ninine, nançe par dâj seond a cujê no ti bandonarès. Ve' ca ch'o ài cincent liris sterlinis in monedis d'arint pûr. Tu podaràs disponi di dut. Se ançe o larin in tieris forestis, no varin bisugne di baratâ nuje par bêçs».

Biel çhavalğhand a rivarin, su la matine, donğhe di un borg. I ucej a fasevin ġhonde e il lôr çhant si spandeve pardut; ognidun al zornave te sô mode. Rosutis bielîs e sprofumadis a cucavin te jerbe. Il cîl al jere clâr e sflandorôs. Grançh arbolons a fasevin pompe dal lôr verd. Il fantat al çhalà la frute cree che tant al amave. J disè: «Pueme, se tu vuelis o podin dismantâ e çhapâ sù des rosis. Chest prât mi somee famôs. Vîno di fâ l'amôr cumò?»

«Po ce disistu - a saltà sù jê - grubian che no tu sês

altri! Varessio di distirâmi su la jerbe tanche une fêmine di malfâ ch'a cuiste la boçhade cul vendisi sè? Alore nò che no varès vergonge. No tu mi fevelaressis cussì se no tu fossis un tuntar. Johi, ce displasè che tu mi âs fat! Che Diu t'e perdoni ch'è tô domande. No sta plui toçhâ chel cantin. Scolte impen ce ch'a chantin i uceluts e cetant ch'a ġhondin. Il timp alore ti somearà mancun lung. Cuanch'o sarai biel crote sore di un jet parechât in ordin, nome inchevolte tu fasarâs ce che ti plâs e ch'al apae i tiei sentiments. La tô propueste mi à ofindude».

Lui j disè: «Stele, no sta inrabiâti. Mi à invuatit la diesse dal amôr. Che Diu mi chasti s'o torni a toçhâ chel cantin!» Jê a disè: «Jo ti perdoni. Tù tu sês il gno protetôr, e nissun altri in chest mond. Se ançhe o vès donġhe di me il biel Absalon e ch'o vès la sigurece assolude di podê vivi cun lui par mil agn contente e cence pinsîrs, no volarès baratâti cun lui. Amôr gno, ti vuei cussì ben che no podarai mai altri dismenteâti. S'o fos in cîl e tù in tiere, poben, jo o vignarès jù, ca di te... Ah, bon Signôr, no sta chastiâmi pe fote ch'o ài dite. La plui piçule ġhonde dal paradîs no pò sei paragonade cun nissun content di cheste tiere. Lassù la plui piçule ġhonde a jè cussì perfete che l'ànime no vûl nujaltri nome che amâ Diu cence fin. Dutis lis robis di cajù a son mindichis: confrontadis cun chês dal cîl, no valin nie. Chej ch'a smirin a la felicitât dal paradîs a son int savie; jo invezit, ben gno, o soi une ch'e à çhapade une strade falade e ch'a vîv tal pechât».

Cussì a çhacaravin tra di lôr di chest e di chel. A fevelavin land vie par monts e par çhanâj. No soi in stât di contâus di un precîs dutis lis robis ch'a fase-rin. A continuarin a çhavalġhâ fintremai ch'a rivarin int'une citât in bieles posizion int'une valade. Ur plasè tant ch'a restarin alî siet agn a dilung. A menarin une vite di gale e di morbeç e ur našerin doi fruts.

Daspò passâts chej siet agn e che la monede a fo finide, a scugnirin tirâle indenant cu lis sostancis che si vevin puartât daûr di vie de lôr tiere. Vistiaris, bilisiis e çhavaj, ju venderin par mieġ dal lôr valôr, ma in curt a restarin a sec. No savevin altri ce ch'a varessin vût di fâ. Jê no jere buine di filâ lin, che filand a varès podût cuistâsi la boçhade. La manġhative, il vin e la bire a diventavin simpri plui çhârs. Il lôr cûr si jemplâ di pôre. A varessin vût miôr di murî inant che di lâ a cirî la caritât. Cence ch'a volessin, la miserie ju dislontanâ une di chel altri. L'omp al rompè l'impromesse ch'al veve faite: le lassà impastanade e disperade, e al tornà indaûr te tiere là ch'al jere našût. Jê no lu viodè plui: a restà dulâ ch'a jere, cui siei doi fruts, bie j di no crodi.

A veve vivût siet agn cul omp ch'al jere il pari di chej doi fruts e che po le veve bandonade int'un paîs forest, indulâ ch'a scugnî patî une miserie magne. Di chej siet agn us ài ġa fevelât. Scoltait cumò cuale ch'a fo plui indenant la sô vite. A disè: «Mi è lade come ch'o vevi simpri temût. O soi int'un stât di fâ dûl. L'omp che m'infidavi di lui mi à lassade impastanade. O

Marie, ti suplich, pree par me e pai miei doi fruts, che no vein di murî di fan. Ce à di fâ cumò, pùare mai jo! Viôd tu, Marie, di me. Se anče o fos buine di filâ lin, dôs setemanis no saressin vonde par çhapâmi un franc. O scuèn ješî fûr de citât e lâ tal çhamp e vendimi me par comprâ la manġhative. No puès in nissun câs bandonâ i miei fruts al lôr destîn».

A tacà a menâ une vite di peçhât. A vuelin dî che par siet agn a dilung a fasè la prostitute e ch'a cometè cun riviel e disgust peçhâts cul so cuarp. A faseve chel tant par scuedi un piçul mercedi, ch'a tignive in vite parie i fruts. Ce costrut saressial a volè contâ par fîl e par pont la vite di scanduj e di peçhâts che cheste fêmine a menà pal timp di cutuardis agn? Ma cundut ch'a fos grande la sô cruzie, jê a diseve ogni dì fidelmentri lis siet prejeris di Marie. Stait cierts che chest al è un fat di veretât. Cun chês orazions a onorave la Madone, biel sperand che le diliberàs dai peçhâts ch'a veve cometûts tai ultins cutuardis agn.

Cuand che chesçh agn a forin passâts, il Signôr j metè in cûr un pintiment cussi grand ch'a varès vût miôr che une spade j ves dispiçhât il çhâv pluitost di proferî il so cuarp al disonôr. A valve di di e di gnot, di râr i siei vôi a jerin suts. A diseve: «O Marie, tû che tu j deris di tete al Signôr, tû che tu sês fontane di grazie e che tu sês la plui nobil di dutis lis fêminis, no sta lassâmi socombi in cheste miserie. Tu viodis pûr ch'o soi pintude dai miei peçhâts orends. A son

stâts cussi tançh che nançe plui no mi visi d'indulà e cun cui che ju ài fats. Johi, ce mi sucedaràjal cumò? Il Signôr al à disçholt i siei vôi di me: o scuèn vè pòre dal Gran Judizi, dulà che duçh i peçhâts a vignaran palesâts. E a saran dal sigûr çhastiâts, se no si sin confessâts adore e che no vin fate penitince. Parchel o ài tante pòre. O Marie, cence dal to jutori no podarai disberdeâmi dai miei peçhâts, se anče o puartàs ogni dì un cilizi di grene e ch'o les atôr pal mond çhaminand a ġhat, cence scarpis, involuçade int'un gabanot di lane. O risultive di grazie, ch'a supère ogni bontât umane, tu âs indalegrât tançh di lôr, come ch'al pand il câs di Teòfil. Al jere stât un dai plui grançh peçhadôrs: j veve dât il cuarp e l'ânime a Satan. Epûr tu lu âs redimût. O done, se anče o soi une peçhadore miserabil, ten amenz che in dutis lis circostancis o ài dite une prejere a glorie tô. Palesimi la tô bontât, ch'o soi desperade e che mi covente impreteribilmentri il to ajût. O olsi di domandâtal, parcè che duçh chej che ogni dì s'indrecin a ti cunt'una Ave Marie a ġholdin simpri la tô atenzion. Chej ch'a disin dispès la tô prejere, e àn fede che ur fararà bon pro. O spose predilete di Diu, tu scoltis vulintîr l'Ave Marie. Al fo il salût che to Fi ti mandà a Nazareth, cuanch'al rivà l'agnul cunt'un messaġ che prin d'inchevolte nissun corîr nol veve mai pronunziât. Chês dôs peraulis e àn par te un sùn plasevul e parchel tû tu premiis ognidun che lis dîs. Se anče ùn al fos imberdeât tes pastorîis dal peçhât, tû tu intercedaressis daprûv

di to Fi, dimûd ch'al otegni la gracie di Diu».

Cheste a jere la prejere e il lement che la peçhadore a deve fûr ogni di. A çhapave i fruts par man e si strišinave cun lôr di paîs in paîs, cirind la caritàt e vivind te miserie. A torzeonà cussì a dilung ch'a finì par rivâ des bandis dal so antîc covent. Une di a capitâ sotgnot tal lûc di une vedue. J domandâ se j deve di durmî. «Cemûd podaressio parâti vie, te e i tiei fruts, - dissè la vedue - mi parês cussì scunîts. Va sentiti e distrachiti un alc. Ce ch'o ài ricevût dal Signôr, lu spartirai a la mê volte cun te, a glorie di Sô mari».

Cussì a restâ là cui siei fruts e j vignì la curiosetât di savê cemûd ch'a levin lîs robis tal covent. "Contaimi, done, chel là al è un munistîr, nomo?" «Tu âs reson - j tornâ rispueste la fêmine - e o puès sigurâti ch'al è un covent magnific e impuartant. No 'nd' è un altri compagn. Lis muiniis ch'a son là dentri, no ài mai sintût nissun a malignâlis».

Sentade donghe dai siei fruts, jê a replicâ: «Cemûd podêso dîlu? Cheste setemane o ài sintût a peteçâ parsore di une muinie. Di ce ch'o ài intindût, si trate de sacristane. Chel ch'al mi contâ une tâl nol jere dal sigûr un baussâr. Ğa fa uns cutuardis agn cheste muinie a sçhampâ vie dal covent. Nissun nol à mai savût dulâ ch'a jê lade o dulâ ch'a jê muarte».

Inchevolte la vedue si invelegnâ. A disè: «Tu sglonfis bûfulis tû. Se no tu lassis di meti a mâl la sacristane, ti prei di fâ il fagot. A son cutuardis agn ch'a fâs il so

mistîr, e in dut chest timp no à stralassât nanche une volte di sunâ matutin, tratand che no fos malade. Cui ch'al slengone cheste fêmine al è un šelerât, parvîe ch'a jê pure come che nome une muinie a pò sèi. O soi persuadude che no si puedi burî fûr di nissune bande une religiose ch'a menî une vite timorade come la sô, se anche si scrutinâs duçh i covents ch'a son tra l'Elbe e la Gironde».

Chestis peraulis a stranearin la pueme ch'a veve vivût tant a lung tal peçhât. A disè: «Done, contaimi ce ch'e àn nòn la mari e il pari di chê...». A disè i doi nòns. Alore a fo sigure che la fêmine a veve fevelât propit di jê.

Marissante, ce ch'a vai in chê gnot, a cidîn, denant dal so jet! A diseve: «No puès ufrî nujaltri nome il gno pintiment sancîr. Madonute, assistimi. O aburiš talmentri i miei peçhâts che no esitarès a jentrâ dentri di un fôr in bore, se fasinlu o podès diliberâmi di lôr. O Signôr, tû tu condanis lis azions dai disperâts. Lu sai dal ciert. Parchel o speri simpri di otignî il to perdon, par grande ch'a sei la mê pôre di colâ tai braçs de disperazion. Di cuanche tu sês vignût su la tiere in figure umane e che tu âs volût murî su la crôs, no tu âs lassât ch'al les d'itori nanche il peçhadôr plui ustinât, se plen di pintiment al ves domandât pietât. Anche un peçhadôr di chê fate al ricêv il to perdon, cundut ch'al rivàs tard a mendâsi. Nus al pand clâr e net il manigold Gisemast piçhât su la crôs a la tô drete. Par nestre consolazion

tu lu clamaris a te, impì di čhastiálu. Il pintiment sancîr al pò comedâ dut; o vîn vude une grande prove. Tu j di-seris: "Amî, tu vignarâs sù cun me tal gno ream. Siguriti ben di ce che ti dîs!" E al è evident, Signôr, che chel ladron nol veve nujaltri di proferiti nome il so pintiment, cuanche tal ultin ti domandâ perdon. Come che int'une sole di no si pò aurî l'aghe dal mâr e viodint il fonz, cussì nol è possibil di penetrâ la tô misericordie. O done, la tô grazie a jè superiôr dal peçhât plui grivi. Parcè adunče varessio di sèi escludude de tô compassion s'o ài tant in asse lis mès colpîs?».

Intant ch'a jere pierdude in cheste prejere, a fo čhapade de sium e s'indurmidi cujete. Int'une vision j someà di sintî une vôs che j diseve: «Creature, tu âs tant vaît pal to lancûr che Marie e à vût dûl di te e j à dite une buine peraule al Signôr. Va daurman tal covent. Tu čhatarâs spalancadis lis puartis che ğa timp tu vevis passadis a pâr dal to madôr infidêl. Tu čhatarâs dučh i tiei abits di muinie su la mense dal altâr. Met sù adasiut la tonie, il vèl e lis čhalčaduris. Tu âs di savêj pardabon agrât a la Madone. E à viodût jê des clâvs de sacristie, che in chê gnot che tu partiris tu lis vevis pičhadis tôr de statue. Nissun, in chesčh curtuardis agn, no si è indât che no tu jeris. Marie a jere cussì puartade par te che, čhapand sù la tô infiçhe, e à disbratât jê in chê dade dutis lis tôs voris. O peçhadore, la reïne dal cîl e à fat chel tant par te! Cumò ti comande di tornâ tal covent; parsore dal to jet no tu čhatarâs nissun. Chestis peraulis ti rivin de bande dal Signôr!».

Subit daspò, si dismovè. A disè: «O Diu omnipo-tent, no sta permetij al demoni di tormentâmi plui di chel ch'al à fat fin cumò. S'o voi tal covent e ch'o ven scuajade tanche une lare, il gno disonôr al sarès ančhemò plui grand di cuand che, ğa timp, lu bandonai. O bon Signôr, se la vôs che mi à fevelât cumò de-nant a voleve dabon suvignîmi, ti prei pal sang preciosissim ch'al spissulâ fûr des tôs feridis: fâs che chê vôs a feveli indaûr cun clarece pe seconde e pe tierce volte, dimûd ch'o puedi tornâ cence pôre tal covent. Par un tant j disarai simpri graciis a la Madone».

Scoltait mo!

La di daûr, une vôs j disè: «Pueme, tu tracheĝhis masse. Torne tal to covent, il Signôr ti assisterà. Fâs ce che Marie ti comande. Jo o soi il so messagîr, no sta a indubitâti».

Pe seconde volte, adunče, a sinti la vôs che j ra-comandave di tirâsi tal munistîr. Tantetant jê no olsave ančhemò di movisi, a voleve spietâ la tierce gnot. A disè: «S'al è un spirt malin chel che mi s'impâr, o spe-ri che une orazion a sumierĝarâ il podè dal diaul. O Si-gnôr, se usgnot al ves di tornâ, fasie tignî, parilu vie, che nol vei di fâmi dal mâl. O Marie, tû che tu j âs fat dî a une vôs ch'o torni tal covent, assistimi. Ti suppli-chi tal nòn di to Fi, indegniti di mandâmi chê vôs pe tierce volte».

La tierce gnot a restâ dismote. De bande di Diu a vignî jù une vôs, compagnade di un lusôr inçant:

«Tu le falis a no fâ ce che ti dîs jo; a jè la Madone che ti comande mediant di me. Tù tu tracheghis masse. No sta intardâti a lâ tal covent. Tu çhatarâs lis puartis spalancadis e tu podarâs lâ pardut là che tu volarâs. I tiei vistîts di muinie tu ju tornarâs a çhatâ parsore dal altâr». Intant che la vòs a fevelave, i vôi de peçhadore ingenoglade a stentavin a condurâ il sflandôr di chê lûs. A disè: «No puès vê nissun altri dubi. Cheste vòs a ven di Diu, a jè il mes de Virgine Marie. Cumò o soi bielavuâl sigure dal fat: al rive cun chest lusôr cussì viament! No spietarai davantaĝ, mi tiri tal covent. Lu fasarai parcè ch'o ài plene fidance di Marie. I miei doi fruts ju met sot de protezion dal Signôr. Al viodarà ben lui di lôr».

Daurman a ĝhavà i vistîts e a taponà parie i fruts cun dute precauzion par no dismoviju. Ur dè une bušade sui lavris e a disè: «Ogni ben, creaturis. Us lasse culi cun plene fidance de protezion di Marie. Se jê no ves intercedût par me daprûv di Diu, no us bandonarès nanche sore dutis lis riçhecis di Rome».

Scoltait ce ch'a fâs cumò.

Cul cûr in aghe e bessole tanche un gri, si tirà tal covent. A jentrà dentri cence esitance e a disè: «Madonute, ti dîs graciis. O soi dentri dai mûrs dal covent. Che il Signôr al tegni la sô man sul gno çhâv!» A viodè che dutis lis puartis a jerin spalancadis denant di sè. Si tirà te glesie e a cisicà: «Signôr, ti implori: judimi a çhatâ fûr la mê montadure di muinie, ch'o ve-

vi vût deponude sul altâr di Marie cuanch'o sçhampai vie, di gnot, ĝa fa cutuardis agn».

Cumò us conti la rude veretât e no matei.

Lis çhalçaduris, la tonie e il vèl ju çhatà tal puest istès dulà che ju veve pojâts. Si visti sù a la preste e a disè: «Signôr dal cîl e tù, Marie, virgine pure, seiso laudâts! O Madone, tu sês la colme de bontât. Virgine pure, tu âs puartât tal grim cence patî un frut ch'al sarà par simpri nestri Signôr. Tu foris tù la predilete. Al fo il to frut ch'al creà il cîl e la tiere. Cheste potence divine a scolte simpri la tô volontât. Tu puedis, sicu mari, fâj cognoši i tiei desideris a Diu che, sicu fi, al è diventât nestri fradi; là che lui, sicu pari, al pò clamâti te fie çhare. O puès vivi cetant plui tranquille mediant che lui ur done la sô grazie a duçh chej che le bramin, se anche unevore tard. Il to ajût al è ungrum generôs. Pai tiei merts la mê passion si è mudade in ligrie. Seistu laudadel!».

A viodè che lis clâvs de sacristie a jerin juste intôr de statue de Madone, tal puest istès dulà che jê lis veve piçhadis. A peà lis clâvs te cinturie e si tirà tal côr. Culi a viodè che dutis lis çhandelis a jerin impiadis e ch'a fasevin un gran clarôr. A pojà, come ch'a faseve simpri pal passât, i libris des prejeris tal lôr sît. A preà Marie che le vuardàs di ogni mâl adun cui fruts che cun tant lancûr ju veve lassâts ali de vedue. In chel fratimp la gnot a jere lade cussì indenant che l'orloi al tacà a bati la miegegnot. Jê a ingrampà la cuarde de çham-

pane e a sunà matutin te ore juste, par che ognidun lu podès sintî. Dutis lis muiniis ch'a jerin tai lodars dal durmitori a vignirin abàs distrade. Nissune di lôr no sa-veve ch'al jere stât sucedût un miracul.

A restà dute la vite tal covent, cence disonôr o blasing. Difat, come ch'ò savin, la Madone le veve rimplaçade, tanch'a fos stade jê la muinie. Cussì si mendà la peçhadore, a laude e glorie de beade Marie, la Virgine dal cîl, ch'a jude fidelmentri i siei amis tai moments di grande dibisugne.

La fêmine che us ài fevelât, a jè indaûr muinie, come pal passât. Ma no vuei dismenteâ i siei doi fruts, che ju veve bandonâts là de vedue. No vevin ni bêcs e ni pan. No mi è possibil di dîus par fil e par pont cun cetante disperazion ch'a vajonarin cuanche no poderin plui çhatâ la mari. La vedue a vè dîl. Si sentà donçhe di lôr e a disè: «O menarai chesçh doi fruts là de badesse. Il Signôr le sburtarà a sèi buine cun lôr». Ju vistì e inscarpà e a lè cun lôr tal covent.

A disè: «Done, fait riflès su lis dibisugnis di chestis dôs creaturis: Usgnot passade lôr mari lis à impastanadis a çhase mê. A jè partide par un destìn che nissun sa. Cumò i fruts a son mindics. Ju judarès jo, s'ò fos in stât di fâlu».

La badesse a rispuindè: «Viôd pulît di lôr, jo ti rifondarai il to dispindi, cussì no tu varâs di lementâti che tu âs di mantignîju dibessole. A ricevaran la lôr li-

muesine. Mande ca ogni di cualchidun a çholi di manghâ e di bevi par lôr. Se ur mançhe alc, fasimal savê».

La vedue a fo contente di cemûd che lis robis a jerin stadis justadis. A tigni i fruts cun sè e ju tirà sù come cu va. La mari che ur veve dât di tete e ch'a veve patît unevore par lôr, si sinti solevade co a savè ce ben ch'a jerin tratadis lis dôs creaturis ch'a veve scugnût lassâ impastanadis. E d'incevolte no fastillià ni ch'a bazilâ plui pai siei fruts, e a menà une vite simpri divote. Ma a jere saldo ch'a suspirave e che si sgrisulave, stant che j pesave cetant il rimuars pai siei grançh peçhâts. No olsave a contâjai a dinissun, di scuindon o a palês, ni a metiju in çarte.

Une di si presentà un abât che une volte ad an al leve a visitâ il covent par savè s'a levin atôr peteçs ch'a varessin podût nosij a la buine innòmme des muiniis. La di ch'al rivà, la peçhadore, ingenoglade tal côr, a preave la sô orazion, ingrampade di un dubi trimend. Il diaul, biel dismovind in jê un sintiment di vergonge, al procurave d'impedîle di contâj al abât il so peçhât scandalôs. Biel ch'a steve preand, a viodè un fantat vistût a blanc ch'al çhaminave denant di jê. Al tignive tal braç un frutin crot, ch'al someave muart. Il fantat, cun ché di ğujâ cul fantulin, al butave parajar un miluç e po al tornave a brincâlu. La muinie a curiosave il truc intant ch'a jere çhapade tai siei pinsîrs. A disè: «S'al è Diu che ti mande, ti sconçuri tal so nòn di

dîmi, daûr veretât, parcè che tu ġuis cun chel frut mešedand il to biel miluč ros. Lui difat al è muart tai tiei bračs, e il to ġûc nol à par lui nissun interès».

«Juste, la mê muinie, lui nol rimarche nuje dal gno ġûc, nol pò ni sintî e ni viodi. In chel mûd istès, Diu nol sa che tu preis e che tu ġunis. Dut chel no ti ġove gran; al è diband che tu ti tumiis. Tu sês cussì imberdeade tal peçhât che il Signôr tal cîl nol sint la tô prejere. Ti consei di lâ distrade dal abât, il to confessôr, e di contâj duçh i tiei peçhâts, cence dismenteânt nissun. No sta dâj slas al diaul di parâti a tocs. L'abât ti rimetarà lis colpis che ti sidîin. Se no tu volerâs confessâ i tiei peçhâts, il Signôr ti çhastiarà ben e no mâi».

Il puem si sfantà e no si imparè plui denant di jê. Ma chel che j veve dit, jê lu veve capît a fin fat. Chê buinore istesse a lè dal abât e j domandà s'al voleve scoltâ par fil e par pont la sô confession.

Il savi abât j rispuindè: «Po no vûstu, la mê fie, fâs riflès sui tiei peçhâts e pintišiti». Jê a lè bot e sclop a sentâsi donġhe di lui e j contà duçh i câs de sô vite. J motivà cemûd che un amôr insurît le veve tentade cun tante fuarce ch'a veve scugnût lassâ i siei abits di muinie sul altâr de Madone e bandonâ une gnot cul baticûr il so covent, compagnansi cunt'un omp ch'a varès vût di lui doi fantulîns. No tasè nuje di ce che j jere capitât. A contà al abât i secrets plui fonds dal so cûr. Co a vè finide la sô confession, l'abât j disè: «Fie mê, ti

doi l'assoluzion dai peçhâts che ti sidîin e che tu mi âs pandûts. Ch'a sei laudade la mari dal Signôr». Cun chestis peraulis al pojà la man sul çhâv de muinie e j concedè il perdon. Al disè: «O publicarai la tô confession int'une prædiçhe, ma le disarai cun dute prudence, dimûd che nissun nol puedi ricognošiti te, cundut i tiei fruts. A sarès une robe falade a tignî taponât il miracul che Diu al à permetût a glorie di sô mari. Lu contarai in ogni sît. O speri che un grum di peçhadôrs si mendaran e che j fasaran onôr a Marie Santissime.

Prin di tornâ tal so covent, al pandè a chês religios ce che j jere capitât a une muinie. Ma lôr no sa-vevin cui ch'a fos, al jere un secret. L'abât al partì; lis muiniis lu saludarî, biel racomandanlu a la protezion divine. Al menà cun sè i fruts de muinie. Ju fasè jentrâ tal covent dai Vielmîts; a deventarin doi omps daben. Lôr mari a veve nòn Biatrîs.

*

Laudait e esaltait Diu e Marie, che j dè di tete al Signôr e ch'a fasè sucedi chest miracul. Jê a diliberà cheste fêmine di duçh i siei imberdeis. Daspò di vê sintût chest miracul, preîn cumò, duçh ch'o sin, che la Madone a puedi sè la nestre protetore te valade benedete dulà che Diu al judicarà i umans.

AMEN



37240

**I classics des leteraduris forestis
de C.C.A.**

1. C. Perrault, LIS CONTIS DI COMARI OÛCHE, 1976
(traduzion di Osiride e Sandri Sec dai Juris)
2. J. Whiting, CENCE PARCÈ, 1976
(traduzion di Elio Pellizzoni)
3. Molière, LA GELOSIE DAL BARBEĞUAN, 1976
(traduzion di Ane Marie Valane)
4. S. Beckett, SPIETAND GOD Ò, 1977
(traduzion di Silvana Schiavi Fachin)
5. Dante, INFIÈR III, PURGATORI V, PARADÏS I, 1977
(traduzion di Domeni Zannier)
6. E. Hemingway, LIS NÉVS DAL KILIMANGIARO, 1977
(traduzion di Agnul di Spere)
7. T. Williams, JENTRADE IMPROIBIDE, 1978
(traduzion di Agnul di Spere e Ğuan Bosniac)
8. B. Brecht, MARI COURAGE E I SIEI FÏS, 1978
(traduzion di Marisa Serafini)
9. S. Panitz, LA BALADE DI BEPO PELÒS, 1978
(traduzion di Elio Pellizzoni)
10. A. Conan Doyle, IL CÂS DAL RUBÏN TURCHÏN, 1981
(traduzion di Douglas B. Gregor)
11. L. Pirandello, L'OMP CUL FLÒR IN BOÛCHE, 1983
(traduzion di Ğuan Bosniac)
12. A. Conan Doyle, IL CÂS DES ĞÏMULIS STONER, 1983
(traduzion di Douglas B. Gregor)
13. A. Cechov, BARBE VANIA, 1984
(traduzion di Ğuan Bosniac)
14. J. Manrique, COROT PE MUART DI SO PARI, 1984
(traduzion di Giancarlo Ricci)
15. Molière, L'AVÂR, 1985
(traduzion di Ğuan Bosniac)
16. W. Shakespeare, IL RE LEAR, 1986
(traduzion di Ğuan Bosniac)
17. F. Garcia Lorca, YERMA, 1987
(traduzion di Ğuan Bosniac e Giancarlo Ricci)

DUT
A GLORIE
DI DIU